

中国杨凌职业技术学院与德国柏林国际学院
2017 年“经贸与管理类专业课程标准国际化建设”项目
教师赴德国进行项目对接和研讨

实施协议

Vereinbarung

über die Durchführung eines „fachorientierten“ Workshops für fachliche Lehrkräfte im Jahr
2017 in Deutschland aufgrund des Kooperationsvertrags zwischen der Technischen
Berufshochschule Yangling (VR China) und dem Institut für Innovationstransfer der
Internationalen Akademie gGmbH Berlin (BR Deutschland)

I. 合同双方 Vertragsparteien

甲方：中国杨凌职业技术学院 (以下简称甲方)

乙方：德国柏林国际学院 (以下简称乙方)

Partei A: Technische Berufshochschule Yangling, VR China

Partei B: Institut für Innovationstransfer der Internationalen Akademie Berlin gGmbH

II. 合同标的 Vertragsgegenstand

根据双方 2016 年 11 月 6 日关于“经贸与管理类专业课程标准国际化建设”项目教师赴德国进行项目对接和研讨的合作协议书，特签署此实施协议，对研讨项目的人数、时间及费用做具体约定。

Aufgrund der Vereinbarung vom 6. Nov. 2016 schließen Partei A und Partei B bezüglich in Deutschland durchzuführenden Workshops für Lehrkräfte der Partei A die folgende Vereinbarung ab, um die Eckpunkte bei der Durchführung festzulegen.

III. 责任 Verantwortungen

✧ 甲方负责确定项目对接和研讨内容及赴德教师名单，并指定教师团组的负责人 1 人，以及办理出国的各项手续，如办理护照、申请签证和购买国际机票等准备工作。教师在德国期间甲方负责人为甲方指定的教师赴德团组团长。

Partei A ist für die Gruppenbildung der an der Ausbildung teilnehmenden Lehrkräfte zuständig und ernennt eine Person zum Leiter bzw. zu Ansprechpersonen während der Ausbildung in Deutschland. Zugleich ist Partei A verantwortlich für organisatorische Vorbereitung der Ausbildung (Pass- und Visumsanträge, Flugbuchungen usw.) Während

der Forschungsreise ist der Leiter der Gruppe der verantwortliche Ansprechpartner für Partei B.

- ◇ 乙方负责按照双方在 2016 年 11 月 6 日合同中约定的研讨方案及日程，进行项目启动的准备工作。确定的项目方案及研讨日程作为本合约附件。乙方负责甲方教师在德期间按照附件中规定的讨论课、实训实习、总结讨论以及食宿和交通安排，并提供符合要求的专业翻译。本项目工作语言为德语。

Partei B ist für die Planung und Durchführung des Workshopablaufs sowie für Unterkunft und Verpflegung der Lehrergruppe der Partei A in Deutschland verantwortlich. Arbeitssprache des Workshops ist Deutsch. Kompetente Übersetzer werden von Partei B gestellt.

IV. 对接研讨的准备工作 **Vorbereitung des Workshops**

- ◇ 乙方按照甲方要求提交项目对接和研讨方案及日程（见附件），甲方最迟于进修开始日期前八周确认赴德教师名单。

Spätestens 8 Wochen vor dem Beginn der Ausbildung werden die Namenliste der Teilnehmer und alle Details des Ausbildungsprogramms von beiden Parteien bestätigt und die Vereinbarung unterzeichnet sein.

- ◇ 乙方应及时向甲方提供办理出国手续所需的邀请函件，并做好在甲方教师赴德的前期准备工作，确定日程安排和主持相关专业讨论的德国专家人选以及落实项目实施期间的场地和实训实习企业。

Partei B wird die offizielle Einladung der Teilnehmer für den Visumantrag rechtzeitig verschicken und den Ausbildungskurs in Deutschland vorbereiten.

V. 项目计划及日程 **Ausbildungsplan**

- ◇ 项目计划书应包括以下内容：研讨主题内容简介、每日课程表、课时及实践课程和参访日程安排。

Der Ausbildungsplan wird folgende Punkte enthalten: Zusammenfassung der Kurse, täglicher Stundenplan, Unterrichtsstunden und praktische Programme.

- ◇ 一经双方同意，该项目计划书的内容不可被任意修改，并将作为附件成为本合约的一部分。如确有修改之必要，须经双方协商，并达成书面同意后方能生效。

Nach Zustimmung beider Parteien darf der Ausbildungsplan nicht mehr geändert werden und ist Teil dieser Vereinbarung. Notwendige Änderungen der Vereinbarung bedürfen dann der Absprache und schriftlichen Zustimmung aller Initiatoren.

VI. 培训费用及结算 **Kosten und Abrechnung**

- ✧ 项目费用由甲乙双方共同根据赴德实际人数及来德国时间具体商定，另行书面确定。乙方预付先期整个项目方案设计的有关费用，该费用作为项目成本一同列入进行项目费用之中。甲方付给乙方的费用包括：项目设计费用、研讨课费用、企业实习费用、场地租赁费用、教学材料费用、食宿及德国境内交通费用、组织管理、专业翻译费用等方面费用，不含国际机票、境外保险和办理护照签证等费用。费用以欧元结算。本次研讨班人均费用为 3768（叁仟柒佰陆拾捌）欧元，总额为 56520（伍万陆仟伍佰贰拾）欧元。

Partei A wird Partei B die von beiden Seiten vereinbarten Ausbildungskosten bezahlen. Das betrifft die Honorare der Ausbilder, Übersetzungen und Zahlungen an Institutionen für Praktika und Ausbildungsmaterialien sowie Kosten für Organisation, Übernachtung und Verpflegung der Lehrergruppe. Internationale Flugtickets, Versicherungen und Gebühren für Visumanträge sind nicht in den Ausbildungskosten enthalten. Der genaue Betrag wird in Euro ausgewiesen und verrechnet. Die Kosten für diesen Workshop beträgt 3.768,00 (Dreitausendsiebenhundertachtundsechzig) Euro pro Person, die gesamte Summe ist dann 56.520,00 (Sechsendfünzigtausendfünfhundertzwanzig) Euro.

- ✧ 甲方应在教师赴德开始前一个月支付项目费用总和的百分之七十，以便乙方及时开始项目实施的准备工作。

Partei A wird Partei B vier Wochen vor Ausbildungsbeginn (bis zum 13. Juni 2017) siebzig Prozent der o.g. Gesamtkosten überweisen, damit Partei B rechtzeitig mit den Vorbereitungen der Ausbildung beginnen kann.

- ✧ 在项目实施结束后一个月之内，甲方应向乙方支付费用总和的另外百分之三十。
Spätestens vier Wochen nach der Ausbildung in Deutschland wird Partei A die restlichen dreißig Prozent der Gesamtkosten an Partei B überweisen.
- ✧ 乙方的银行账户信息 Die Bankverbindung von Partei B:

Kontoinhaber(学院账户): Innovationstransfer

Konto.-Nr.(账号): 3134219

BLZ(银行代码): 10020500

银行名称: Bank für Sozialwirtschaft

BIC(银行编码): BFSWDE33BER

IBAN(银行国际编码): DE22100205000003134219

VII. 特殊情况的处理 **Vereinbarung für außerordentliche Situationen**

- ◇ 如因办理出国手续或预订航班的时间因素不能按预订日期开始项目实施，甲方须至少提前两周通知乙方，乙方有权根据实际情况对项目计划做相应调整，但项目内容及总的项目实施时间不变。甲方并承担因此而造成的某些可能无法退还的预付费，如宾馆、培训场地和交通工具等的预付费。

Wenn der Terminplan (z.B. wegen Formalitäten wie des Visumantrags) nach der Vorzahlung von 70 Prozent der Ausbildungskosten nicht eingehalten werden kann, muss die Partei A dies der Partei B spätestens zwei Wochen vor Beginn der Ausbildung in Deutschland mitteilen, damit Partei B die Termine rechtzeitig ändern kann. Durch entsprechende Änderungen verursachte Kosten (Anzahlungen für Hotelübernachtungen, Anmietung von Ausbildungsräumen oder vorab bezahlte Transportkosten) müssen von Partei A getragen werden.

- ◇ 个别教师因故最终无法赴德参加项目活动，乙方将退还这些人员预付的食宿等费用，其他费用原则上不与退还。

Wenn einzelne Teilnehmer nicht mehr an der Ausbildung teilnehmen können, wird Partei B vorab gezahlte Kosten für Übernachtung und Verpflegung zurückzahlen. Andere vorab gezahlten Kosten werden prinzipiell nicht zurückerstattet.

- ◇ 因乙方所聘专家个人原因（如疾病、工作调整等）造成的不能按照计划主持研讨，乙方需提前与甲方协商，并聘请同等级别的教授或专家接替，确保对接与研讨质量不受影响。

Wenn Ausbilder ihre Verpflichtungen im Ausbildungsprogramm aus privaten Gründen nicht wahrnehmen können, muss Partei B rechtzeitig mit Partei A über Ersatzpersonen sprechen, die fachlich gleichrangig sind und die Qualität der Ausbildung gewährleisten.

- ◇ 甲方教师在德期间，如遇意外情况，乙方将本着人道主义原则，尽力为甲方教师提供帮助，所发生的费用由甲方承担。

Wenn während der Ausbildung in Deutschland Notfälle bzw. Unfälle auftreten, wird Partei B möglichst schnell und unbürokratisch Hilfe leisten. Dadurch verursachte Kosten werden von der Partei A übernommen.

- ◇ 甲乙双方在项目实施期间应对临时发生的情况保持随时沟通协商，共同商定应对计划。

Beide Parteien, vertreten durch die Ansprechpersonen beider Seiten, werden während der Ausbildung ständig in Kontakt bleiben und gemeinsam unerwartete Situationen bewältigen.

VIII. 违反合约 **Vertragsverletzung**

- ✧ 如因一方不履行本协议规定的义务，致使培训无法开始，另一方有权向违约方索赔。

Sollte die Ausbildung durch Pflichtverletzung einer Partei nicht zustande kommen, kann die andere Partei entsprechende Ansprüche geltend machen.

- ✧ 因不可抗力（如国家政策变化，战争，地震等）造成本合约的执行须延迟或者终止时，双方均不承担违约责任，但遭遇不可抗力影响的一方，应以书面形式向他方说明不可抗力发生的情况，并及时提交法定的证明文件。

Wird die Einhaltung der Vereinbarung durch höhere Gewalt (Änderung der staatlichen Politik, Krieg, Erdbeben u.dgl.) verhindert, werden beide Parteien von ihren Verpflichtungen in diesem Vertrag entbunden. Die betroffene Partei verpflichtet sich jedoch, die andere Partei unverzüglich schriftlich über die veränderte Situation zu informieren und rechtzeitig entsprechende Beweise vorzulegen.

IX. 其他 **Sonstiges**

- ✧ 本协议自签字盖章之日起生效。协议可以信函或电子扫描件形式互签。

Die Vereinbarung tritt in Kraft, sobald sie von beiden Parteien unterschrieben und durch Stempel beglaubigt ist. Sie kann als elektronische Datei unterzeichnet werden.

- ✧ 本协议中德文各一式两份，双方各执中德文各一份，中德文版本均具有同等法律效力。

Die Vereinbarung liegt jeder Partei in Chinesisch und in Deutsch vor. Beide Parteien erhalten jeweils ein Exemplar. Die chinesische und die deutsche Ausfertigung dieser Vereinbarung haben gleichrangige Gesetzeskraft.

X. 可分离条款 **Salvatorische Klausel:**

即使本协议中的某一条款与中国或德国的现行法律相违背，整个合同仍然有效。相关的片段应由双方进行改动，以便与现行法律取得一致。

Sollten einzelne Vereinbarungen dieses Vertrages im Widerspruch zu gültigen Gesetzen der Volksrepublik China oder der Bundesrepublik Deutschland stehen, so ist der gesamte Vertrag trotzdem gültig. Die entsprechenden Passagen sollten dann durch beide Parteien so verändert werden, dass sie im Einklang mit den gültigen Gesetzen stehen.

XI. 附件 Anhang

培训计划 Ausbildungsplan



甲方 Partei A

杨凌职业技术学院 法人代表

Vertreter der

Technischen Berufshochschule Yangling

日期 Datum: 2017. 06. 29

INTERNATIONALE AKADEMIE BERLIN

(INA) gemeinnützige GmbH für innovative
Pädagogik, Psychologie und Ökonomie
D - 10717 Berlin, Nassauische Straße 5

乙方 Partei B

柏林国际学院 法人代表

Günter Chodzinski

Geschäftsführer der INA gGmbH

日期 Datum: 29. 06. 2017

实施协议附件/Anlage zur Vereinbarung:

2017 年杨凌职业技术学院专业教师赴德研讨班日程 2017. 8. 13-26

Workshopsablauf für Lehrkräfte des Yangling Vocational-Technical College 2017

日期	研讨内容/Inhalt	研讨地点/Ort
8 月 13 日 周日 第 1 天	乘机从北京抵达柏林 Ankunft in Berlin	
8 月 14 日 周一 第 2 天	上午：德国职业教育“双元制”的理念和基本框架 Vormittag: Allgemeine Einführung ins „Dualsystem“ der Deutschen Berufsbildung	柏林自由大学 主持教师：Peter Dehnbostel 单位：德国继续教育大学（DUW）教授 E-mail: peter.dehnbostel@t-online.de
	下午：德国职业教育中的“职业”概念及经贸类职业教育中的传统职业分类 Nachmittag: Der Begriff „Beruf“ in der deutschen Berufsbildung und die traditionellen Berufe im Fachbereich „Handel“ （晚上：研讨项目开班仪式） （Abend: Eröffnungsfeier）	主持教师：Peter Dehnbostel 单位：德国继续教育大学（DUW）教授 E-mail: peter.dehnbostel@t-online.de
8 月 15 日 周二 第 3 天	上午：职业教育在“物联网”及“德国工业 4.0”背景下面临的挑战 Vormittag: Herausforderung für die Berufsbildung in der Zeit des „Internet der Dinge“ und der „Industrie 4.0“	柏林自由大学教育系 联系人：Hans-Peter Bergner E-mail: hpb@erp-berlin.com
	下午：“互联网+”与“大物流”：企业的创新新经营模式 Nachmittag: „Internet plus“ und „Internet der Dinge“: Die innovativen Reformen der Unternehmen	柏林自由大学 主持教师：Annett Wolf 单位：柏林科技与经济大学教授 联系人：Ute Gallmeister E-mail: ug@cba.berlin
8 月 16 日 周三 第 4 天	上午：经济经贸类职业教育在新情况下的课程开发及核心能力的培养 Vormittg: Entwicklung der neuen Lehrprogramme und Bildung der „Kernkompetenz“ der Studenten	柏林科技与经济大学（HTW） 主持教师：Annett Wolf 单位：柏林科技与经济大学教授 联系人：Oliver Seils E-mail: os@inafu.de
	下午：经贸类职业教育的课堂教学法 Nachmittag: Fachdidaktik im Unterricht für Fachbereich Handel	
8 月 17 日 周四 第 5 天	上午：旅游行业的职业教育的核心能力及课程开发 Vormittag: Unterrichtsentwicklung (Lernfeld-Lernsituation) und Unterrichtspraxis in der Berufsschule für Tourismus	柏林旅游、物流及税务高级职业中心（OSZ Lotis）

	下午：电子商务与“互联网+” Nachmittag: Elektronischer Handel und „Internet Plus“	
8月18日 周五 第6天	上午：小组讨论：数字化对经济经贸类职业教育模式的影响及相应的改革要求 Vormittag: Gruppenarbeit/Diskussion: Einflüsse der Digitalisierung auf die handelsbezogene Berufsbildung 下午：休息 Nachmittag: Ruhepause	柏林自由大学 FU Berlin 主持教师：Peter Dehnbostel 单位：德国继续教育大学（DUW）教授 E-mail: peter.dehnbostel@t-online.de
8月19日 周六 第7天	上午：小组讨论：“一带一路”：国际营销规划与跨境电子商务的挑战与机遇 Vormittag: Gruppenarbeit/Diskussion: „The Silk Road Economic Belt and the 21st-century Maritime Silk Road“: Herausforderung und Chancen für Außenhandel und Elektronischen Handel. 下午：休息 Nachmittag: Ruhepause	柏林自由大学 主持教师：Peter Dehnbostel 单位：德国继续教育大学（DUW）教授 E-mail: peter.dehnbostel@t-online.de
8月20日 周日 第8天	上午：职业教育中的校企衔接 Vormittag: Zusammenarbeit zwischen Unternehmen und Schulen in der Berufsbildung 下午：“大物流”及“一带一路”背景下的中欧贸易 Nachmittag: Sino-europäischer Handel im Zusammenhang von „Big Logistics“ und „Internet der Dinge“	德国工商协会（IHK） 德国亚太经济委员会（APA）
8月21日 周一 第9天	上午：“物联网”在企业中的实践 Vormittag: „Internet der Dinge“ in der Unternehmenspraxis 下午：“智能服务”（Smart Service）：数字化的物流模式 Nachmittag: „Smart Service“: Digitalisierung in der Logistik	德国 Kolga 物流贸易公司 联系人：Tanja Bürgel 博士 E-mail: ta-buergel@t-online.de
8月22日 周二 第10天	上午：旅游业课程设置中的“学习领域”实践 Vormittag: „Lernfeld“ in der Unterrichtspraxis 下午：“新丝绸之路”与现代物流管理 Nachmittag: Die „neue Seidenstraße“ und die moderne Logistik	柏林旅游专科学校（BFT） 柏林旅游、物流及税务高级职业中心（OSZ Lotis）
8月23日 周三 第11天	上午：国际知识产权保护和中欧知识产权纠纷管理 Vormittag: Schutz des geistigen Eigentums und Patentschutz in China und Europa 下午：全球化：对外贸易管理模式的发展方向和趋势 Nachmittag: Globalisierung: Die Entwicklungstendenz des Außenhandels	德国联邦贸易及服务业协会 联系人：Tanja Bürgel 博士 E-mail: ta-buergel@t-online.de

8月24日 周四 第12天	上午：金融及税务人才的职业教育 Vormittag: Berufsbildung für Finanz- und Steuerberufe	柏林银行业及保险业高级职业教育中心 主持教师：Gert Frenzel 单位：柏林—布兰登堡州教师进修学院 E-mail: frenzel.gert@web.de
	下午：经贸类职业教育的“柏林模式”(BAM) Nachmittag: „Berliner Ausbildungsmodell“ in der handelsbezogenen Berufsbildung	柏林第一经贸类高级职业培训中心 主持教师：Ines Mayer 单位：布兰登堡州教育部 联系人：Thomas Mueller E-mail: tm@eldomat.de
8月25日 周五 第13天	上午：经济经贸类职业教育的质量管理和考评体系 Vormittag: Qualitätsmanagement und Prüfungssystem in wirtschaftlichen und handelsbezogenen Fachbereichen 经济经贸类人才的转岗培训、在职培训和继续教育 Nachmittag: Umschulung und Weiterbildung für handelsbezogene Berufe	柏林工商协会(IHK) 主持教师：Sandra Theede E-mail: sandra.theede@berlin-ihk.de 柏林—布兰登堡经济管理继续教育学院(BBW) 联系人：Ute Gallmeister E-mail: ug@cba.berlin
	下午：培训总结：“双元制”课程标准的核心理念及其跨文化移植的可能 Vormittag: Schlussdiskussion und Ausblick: Kernprinzipien des dt. Dualsystems und seine interkulturelle Übertragbarkeit 乘机从柏林返回中国 Nachmittag: Rückflug nach China	柏林自由大学 主持教师：Peter Dehnbostel / Gert Frenzel 单位：德国继续教育大学(DUW) / 柏林—布兰登堡州教师进修学院 E-mail: peter.dehnbostel@t-online.de , frenzel.gert@web.de
8月26日 周六 第14天	飞机抵达西安 Ankunft in Xi'an	

柏林国际学院

法人代表：Günter Chodzinski

联系电话：0049-30-5770 10981

手机：0049-170 311 2410

电子邮箱：chodzinski@ina-fu.org

INTERNATIONALE AKADEMIE BERLIN
(INA) gemeinnützige GmbH für innovative
Pädagogik, Psychologie und Ökonomie
D - 10717 Berlin, Nassauische Straße 5

